

Письмо в редакцию*

Наша брошюрка выпущена как один из проектов унифицированной финно-угорской транскрипции для широкого обсуждения. При составлении книжки (1960 г.) было еще много неясного в отношении фонемного состава отдельных финно-угорских языков, поэтому в сводные таблицы фонем (таб. 5 и 6) вкрались неточности, вызывающие у рецензента вполне законные недоуменные вопросы. Имеются там также досадные опечатки.

Нам хочется ответить на эти вопросы.

1. В таблице согласных по финскому языку букву *g* следует дать в скобках;

2. Знаком *J* в мокшанском языке обозначается глухое *j*;

3. В таблице согласных по мордовскому языку вкралась опечатка: после *r* следует читать не *h*, а *R* — глухое *r*;

4. В таблицу по мордовскому языку следует включить *x*;

5. В марийском языке в совокупности со всеми диалектами существуют четыре редуцированные фонемы: *ə*, *ɛ̃*, *ʉ*, *ɜ̃*;

6. Марийское традиционное обозначение *β* можно заменить буквой *w* и поместить в одной вертикальной колонке с хантыйским и мансийским *w*;

7—8. В таблице согласных марийского языка вместо *ð* поместить в скобках *f*;

9. Букву *ξ* из таблицы по марийскому языку можно исключить;

10. Хантыйские *ł*, *ł̣* попали по ошибке не в ту колонку.

11. Мансийское *f* следует поместить в скобках;

12. По удмуртскому и коми языкам букву *ö* нужно заменить буквой *o* и поместить ее в соответствующую колонку;

13. Фонемный состав саамского языка нам неясен;

14. Специалисты по самодийским языкам не принимали участие в разработке унифицированной транскрипции. Наши таблицы следует дополнить транскрипционными знаками по самодийским языкам.

Таблицы по отдельным финно-угорским языкам мы не заканчиваем, а ставим и т. д., потому что а) по многим финно-угорским языкам до сих пор неясно, какие новые фонемы появились в них под влиянием русского языка (например, *r'*, *f*, *c* по пермским языкам); б) имеются диалектные варианты, недостаточно изученные: марийские *č* — *č'*, коми *c'*, *z'*, удмуртское *ʉ* и т. д.

* По поводу рецензии Honti László на мою брошюру «О единой научной транскрипции звуков финно-угорских языков» (NyK. LXVIII, 464—467).

В заключение мы выражаем рецензенту искреннюю благодарность за его весьма существенные замечания.

В настоящее время все издания, проходящие через сектор финно-угорских языков Академии наук СССР, выпускаются с применением унифицированной финно-угорской транскрипции. На периферии (кроме Эстонии) не всегда соблюдают это, так как в местных типографиях отсутствует соответствующий шрифт.

В. И. Лыткин